

# Erwann Carain

+33 6 58 93 49 36

erwann.carain@gmail.com

ecarain.traduction@outlook.fr

25 ans

Erwann Carain



TRADUCTEUR

## LANGUES

**Français** – Langue maternelle

**Bosniaque-Croate-Serbe**- C1

**Anglais**- C1

**Slovène** - C1

**Macédonien** -B1

**Bulgare** - B1

**Hongrois**-B1

**Roumain**- B1

## COMPETENCES

- Orthographe, grammaire et syntaxe européennes
- Aisance rédactionnelle en français
- Travail en équipe et en milieu international
- Prise de parole
- Bonne connaissance du protocole d'État
- Expertise civilisation post-yougoslave et Balkans
- Gestion de projet
- SDL Trados

## FORMATION

09/2022- **INALCO** | Paris

Master LLCER Bosniaque-Croate-Serbe option textes linguistique et traduction.

*Terminologie, Histoire, politique et culture en Europe médiane, Traduction BCS, Langue de la presse BCS.*

**Master 2 à l'Université de Philosophie de Zagreb**

09/2019 – 08/2022 **INALCO** | Paris

Licence langues et civilisation Bilangue BCS-Hongrois – Mention très bien

*Version BCS, Histoire de la Yougoslavie, L'Europe habsbourgeoise, le siècle des nationalismes dans les Balkans, civilisation hongroise, grammaire hongroise, Les Balkans dans l'entre-deux-guerres.*

*Représentant étudiant du département Europe. Organisation de la célébration culturelle des "90 ans des études Hongroises à Paris" en partenariat avec l'Institut Hongrois et l'INALCO.*

2018 – 2019 **Faculté de Sciences Techniques de Novi Sad.** | Novi Sad, SERBIE

*Semestre effectué dans le cadre du 3ème semestre d'IUT GTE et d'Erasmus. Cours en Anglais et en BCS.*

## PARCOURS PROFESSIONNEL

05/2023 - 09/2023 **Chef de projet traduction, Swisstranslate, Genève**

Gestion de projet de traduction, recrutement des ressources, négociation des tarifs, contrôle qualité.

08/2022 – *Aujourd'hui* **Traducteur indépendant** "Erwann Carain Traduction"

*Sous-titrage : "La ceinture verte" Arte, du croate et du monténégrin vers le français*

« *The last socialist artefact* » Arte, série croate de 9 épisodes, du croate vers le français

« *Croatie, un nouveau départ* » pour l'émission « *Nous les européens*, France 2 du croate vers le français

01/2022 - 06/2022 **Présidence Française du Conseil de L'Union Européenne**

*Agent de Liaison des délégations croates durant les événements de la PFUE en 2022 (tel que le Sommet des 27 à Versailles, le One Ocean Summit de Brest, l'Ecofin à Bercy ou encore le JAI à Lille).*

## CENTRES D'INTERET

**Basketball**– pratique du basketball en club au poste d'arrière et responsable du club de l'Inalco. Travaux de recherches sur « le Basket yougoslave de 1988 à 2022 » présentation du sujet pour le séminaire « Civilisation de l'espace post yougoslave ».

ERWANN CARAIN  
ERWANN CARAIN